Porównanie tłumaczeń Psalmów 6:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dla prowadzącego chór. Do ( śpiewu przy wtórze) instrumentów strunowych, na oktawę.\* Psalm Dawida.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |

1. 1) na oktawę, עַל־הַּׁשְמִינִית (‘al-haszszeminit): tj. (1) na osiem głosów (?); (2) na niższą oktawę, co współgrałoby z tematyką Psalmu (zob. <x>130 15:21</x>), <x>230 6:1</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wczesny Kościół zaliczał ten Psalm, obok: Ps 32, 38, 51, 102, 130, 143 do siedmiu Psalmów pokutnych, chociaż nie ma w nim wzmianki o grzechu – jak w Ps 38 – a wskazuje on raczej na doświadczenia podobne do Jobowych. [↑](#footnote-ref-3)